

H8 2. MOOS. 20:13 (sanastoa ja käännös)

(päivitelty 18.7.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 TOINEN MOOSEKSEN KIRJA <https://gen.fi/h8-02.html>

H8 2. MOOS. 20 <https://gen.fi/h8-02-20.html>

H8 2. Moos. 20:13 (sanastoa ja käännös)

<https://gen.fi/h8-02-20-13.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti (2. Moos. 20:13)
2. Sanasto
3. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

1. TEKSTI (2. Moos. 20:13)

(2Moos20_13H)

לֹא תִרְצָח:

2. SANASTOA

לֹא

neg.

תִּרְצָח

pa. impf. yks. 2. mask. [pausa]

תִּרְצָח

[konteksti]

√רצח ratsach v. (47x) murhata, tehdä henkirikos, suorittaa verikosto

- murha: aikomus/suunnitelma/tarkoitus tappaa
- tappo: aikomus vahingoittaa toista, ei välttämättä viedä henkeä
- kuolemantuottamus: ei aikomusta vahingoittaa, mutta oma virhe/riike/rikos/huolimattomuus/välinpitämättömyys johti ihmisen kuolemaan

sisarj. √רצה ratsa j. tahtoa, haluta, tyydyttää tahto

virt.

√הרג harag (167/) tappaa, surmata, teurastaa

√טבח tavach j. (32/) tappaa, teurastaa > etym. suom. "tappaa"

טָבַח

tabach mask. [kattaaal-nom.: ammatti/tekijännimi] teurastaja, kokki, henkivartija, "tappaja"

√מות mut v. (834x) kuolla

polel (pu.) tappaa, surmata

hefil (hif.) tappaa, surmata, tuomita kuolemaan, teloittaa, aiheuttaa kuolema

√קטל katal j. (6/) murhata, tappaa, surmata

√זבח zavach j. teurastaa uhriksi, uhrata (veri)uhri

√מלק malak v. katkaista uhrilinnun pää

3. KÄÄNNÖS

13 Et murhaa/tapa/tee henkirikosta. (2Moos20_13 JMR)

13 Älä tapa. (2Moos20_13 JM)